

ГРИГОРІЙ СКОВОРОДА

УБОГІЙ ЖАЙВОРОНОК

Текст взято з видання:

Сковорода Григорій. Повна академічна збірка творів / За редакцією проф. Леоніда Ушкалова. – Харків–Едмонтон–Торонто: Майдан; Видавництво Канадського Інституту Українських Студій, 2011. – 920 - 941 с.
ISBN 978-966-372-330-3

УБОГІЙ ЖАЙВОРОНОК

ПРИТЧА

ПОСВЯЩЕНІЕ

ЛЮБЕЗНОМУ ДРУГУ, ТEOДOPУ ИВАНОВИЧУ ДИСКOМУ¹,
ЖЕЛАЕТ ИСТИННАГО МИРА

Жизнь наша есть вѣдь Путь непрерывный². Мир сей есть великое Море всѣм нам плывущим. Он то есть Окіан³. О! вельми немногими Щасливцами безбѣдно преплаваемый⁴. На Пути сем встрѣчают Каменные Скалы и Скалки. На Островах Сирены⁵. Во глубинах Киты. По Воздуху Вѣтры. Волненія повсюду. От Каменей Претыканіе. От Сирен Прельщеніе. От Китов Поглощеніе. От вѣтров Противленіе. От Волн Погруженіе. Каменные вѣдь Соблазны суть то Неудачи. Сирены суть то Лъстивые Други. Киты суть то Запазушніи Страстей наших Зміи⁶. Вѣтры, разумѣй Напасти. Волненіе, Мода и Суета Житейска... Непремѣнно поглотила бы Рыба младаго Товію, если бы в Пути его не был Наставником Рафаил⁷. – РАФА (Еврейски) значит Медицину. Ил или Эл значит Бога⁸. – Сего Путеводника промыслил ему Отец его. А Сын нашел в нем Божію Медицину, врачующую не Тѣло, но Сердце. По Сердцу же и Тѣло, яко от Сердца зависящее. Іоанн, Отец твой⁹, в седьмом Десяткѣ Вѣка сего (в 62-м Году) в Городѣ Купянкѣ¹⁰ первый раз взглянул на мене, возлюбил мене. Он никогда не видѣл мене. Услышав же Имя, выскочил и, достигши на Улицѣ, молча в Лице смотрѣл на мене и приникал, будто познавая мене, толь милым Взором, яко до Днесь, в зеркалѣ мояя Памяти, живо мнѣ он зрится. Воистину прозрѣл Дух его, прежде Рождества твоего, что я тебѣ, Друже, буду полезным. Видишь, коль Далече прозирает Симпатіа! Се нынѣ Пророчество Его исполняется! Приими, Друже, от мене маленькое сіе Наставленіе. Дарю тебѣ УБОГАГО моего ЖАЙВОРОНКА. Он тебѣ Заспѣвает и Зимую, не в Клѣткѣ, но в Сердцѣ твоём, и нѣсколько поможет спасатися от Ловца и Хитреца, от Лукаваго Міра сего. О Боже! Коликое Число сей Волк¹¹, День и Ночь, незлобных жрет Агнцов! Ах, блюди, Друже, да Опасно ходиши¹². Не спит Ловец. Бодрствуй и ты. Оплошность есть Мати Нещастія. Впрочем, да не соблазнит тебе, Друже, то, что Тетервак назван Фридриком¹³. Если же досадно, вспомни, что мы всѣ таковы. Всю вѣдь Малороссію Велероссіа нарицает Тетерваками. Чего же стыдиться? Тетервак вѣдь есть Птица Глупа, но не злобива. Не тот есть Глуп, кто не знает (еще Все Перезнавшій не родился), но тот, Кто знать не хочет. Возненавидь Глупость, тогда, хотя Глуп, Обаче будеши в Числѣ Блаженных оных Тетерваков: ОБЛИЧАЙ ПРЕМУДРАГО, И ВОЗЛЮБИТ ТЯ¹⁴. Обличай, де, его, яко Глуп есть. Как же он есть Премудр? яко

не любит Глупости. Почему? Потому что приемлет и любит Обличение от Другов своих. О! да сохранил Юность твою Христос от умащающих Елеем Главу твою, от Домашних сих Тигров¹⁵ и Сирен.

Аминь.

1787-го Лѣта, в Полнолуние послѣднія Луны Осѣннія¹⁶.

ОСНОВАНИЕ ПРИТЧИ

“Той избавит тя от сѣти ловчія...” Псалом 90, ст[их] 3¹⁷.

“Бдите и молитесь, да не внидите в напасть”. ХРИСТОС¹⁸

“Горе вам, богатолюбцы! яко отстоите от утѣшенія вашего”. ХРИСТОС¹⁹

“Блажени нищїи духом...” ХРИСТОС²⁰

“Обряцете покой душам вашим...” ХРИСТОС²¹

ПРИТЧА, НАРЕЧЕННА: УБОГІЙ ЖАЙВОРОНОК,

С НИМ РАЗГЛАГОЛЬСТВУЕТ ТЕТЕРВАК О СПОКОЙСТВИИ

ТЕТЕРВАК, налетѣвъ на ловчую сѣть, начал во весь опор жрать тучную ядь. Нажрався по уши, похаживал, надуваясь, вельми доволен сам собою, аки буйный юноша, по модѣ одѣтый. Имя ему Фридрик. Родовое же, или фамиліальное, прозвание, или, как обычно в народѣ говорят, фамилія: Салакон^а.

Во время оно²² пролѣтал Сабаш (имя жайворонку) прозваніем Сколарь²³. “Куда ты черт несет, Сабаш?” – воскликнул, надувшись, Тетервак.

САБАШ. О возлюбленный Фридрик! мир да будет тебѣ! радуйся во Господѣ!

САЛАКОН. Фе! запахла школа.

САБАШ. Сей дух для мене мил.

САЛАКОН. По губам салата, как поют притчу.

САБАШ. Радуюся, яко обоняніе ваше исцѣлилося. Прежде вы жаловалися на насморк.

^а Салакон есть Еллинское слово⁽¹⁾. Значит нищаго видом, но лицемѣрствующаго богатством ХВАСТУНА. Сих лицемѣров преисполнен мїр. Всяк до единого из нас больше на лицѣ кажет, нежели имѣет; даже до сего сатанинского богатство нищету Христову преодолѣло, осквернив сим лицемѣріем и самыя Храмы Божїи, и отсюду выгнавъ нищету Христову, и отсюда. И нѣсть челоуѣка, хвалящагося с Павлом нищетою Христовою⁽²⁾.

САЛАКОН. Протершись, брат, меж людьми, нынѣ всячину разумѣю. Не уйдет от нас ничто.

САБАШ. Тетервачій вѣдь ум остр, а обоняніе и того вострѣе.

САЛАКОН. Поттише, друг ты мой. Вѣдь я нынѣ не без чинишка.

САБАШ. Извините, Ваше Благородіе, Ей! не знал. Посему-то вѣдь и хвост, и хохол ваш нынѣ новомодными пуклями и кудрявыми раздуты завертасами.

САЛАКОН. Конечно. Благородный дух от моды не отстаёт. Прошу, голубчик, у мене откушать. Бог мнѣ дал изобиліе. Видишь, что я брожу по хлѣбѣ? Не милость ли Божія?

САБАШ^а. Хлѣб да соль! Изволите на здравіе кушать. А мнѣ неколи.

САЛАКОН. Как неколи? что ты? взбѣсился?

САБАШ. Я послан за дѣлом от Отца.

САЛАКОН. Плюнь! наѣвшись, справишься.

САБАШ. Не отвлечет мя чрево от Отчія воли. А сверх того, боюся чуждаго добра. Отец мой от младых ногтей спѣвает мнѣ сіе:

ЧЕГО НЕ ПОЛОЖИЛ, НЕ РУШ²⁴.

САЛАКОН. О труслива тварь!

САБАШ. Есть пословица: боязливаго сына Мати не плачет²⁵.

САЛАКОН. Вѣдь оно теперь мое. У нас поют так: ну! что Бог дал, таскай ты все тое в кошель.

САБАШ. И у нас поют, но наша разнит пѣсенка с вами. Вот она!

ВСЕ ЛИШНЕ ОТСЪКАЙ, ТО НЕ БУДЕТ КАШЕЛЬ.

Сверх же всего, влюблен есмь в нищету святую.

САЛАКОН. Ха! ха! ха! хе! в нищету святую... Ну ее! со святынею ея! Ступай же, брат! влечи за собою на веревкѣ и возлюбленную твою невѣсту. Дуракови желаш добра, а он к чорту. Гордыя нищеты ненавидит душа моя пуще врат адских.

САБАШ. Прощайте, Ваше Благородіе! Се отлѣтаю! А вам желаю: да будет конец бла²⁶!

САЛАКОН. Вот полетѣл! Не могу довольно надивиться разумам сим школярским. “Блаженны (де) нищїи...”²⁷ Изрядное блаженство, когда нечево кусать! Правда, что и много жрать может быть дурно, однако же спокойнѣе, нежели терпѣть глад. В селѣ Ровенках^{6 28} прекрасную слышал я пословицу сію:

НЕ ЪВШИ – ЛЕГЧЕ, ПОЪВШИ – ЛУЧШЕ²⁹.

Но что же то есть лучше, если не то, что спокойнѣе? Не тронь (де) чуждаго... Как не тронуть, когда само в глаза плывет? По пословицѣ: “На

^а Сабаш значит праздный, спокойный; от Сирскаго слова: Саба, или Сава, сирѣчь мир, покой, тишина. Отсюду и у Евреев Суббота – Сабаш. Отсюду и сіе имя – Варсава. То есть сын міра. Бар – Еврейски сын.

^б Ровенки есть тоже, что Ровенники, сирѣчь по Ровам живущіе воры. ДА НЕ СВЕДЕТ ВО МНѢ РОВЕННИК УСТ СВОИХ. Псалом⁽³⁾.

ловца звѣрь бѣжит”³⁰. Я вѣдь не в дураках. Черепок нашол? Миную. Хлѣб попался? Никак не пропушу. Вот это лучше для спокойствія. Так думаю я. Да и не ошибаюсь. Не вчера я рожден, да и протерся меж людьми, слава Богу. Мода и свѣтъ есть наилучшій учитель и лучшая школа всякія школы. Правда, что было время, когда и нищих, но добродѣтельных почитали. Но нынѣ свѣтъ совсѣм не тот. Нынѣ, когда нищ, тогда и бѣдняк и дурак, хотя бы то был воистину Израильтянин, в немже льсти нѣсть³¹. Потерять же в свѣтѣ доброе о себѣ мнѣніе – дурно. Куда ты тогда годишься? Будь ты каков хочешь внутрѣ. Хотя десятка шибениц достоин. Что в том нужды? тайная Бог вѣсть. Только бы ты имѣл добрую славу в свѣтѣ и был почетным в числѣ знаменитых людей, не бойся! дерзай! не подвижишься во вѣк. Не тот прав, кто в существѣ прав, но тот, кто вѣдь не прав по истѣ, но казаться правым умѣет и один токмо вид правоты имѣет, хитро лицемѣрствуя и шествуя стезею спасительныя оныя притчи: “КОНЦЫ В ВОДУ”³². Вот нынѣшняго свѣта самая модная и спасительная премудрость! Кратко скажу: тот един есть щаслив, кто не прав вѣдь по совѣсти, но прав есть по бумажкѣ, как богомудро глаголют Богоглаголивый наши Юристи⁶. Сколько я видал дураков, всѣ глупы. За богатством (де) слѣдует безпокойство. Ха! ха! ха! А что же есть безпокойство, если не труд? Труд же не всякому ли благу Отец? Премудро вѣдь воспѣвают Русскіе люди премудрую пословицу сію:

ПОКОЙ ВОДУ ПЬЕТ,
А НЕПОКОЙ МЕД³³.

Что же ли даст тебѣ пить виновница всѣх зол, праздность?
Развѣ поднесет тебѣ на здравіе воду, не мутящую ума?

КОМУ МЕНЬШЕ В ЖИЗНИ ТРЕБА?
ТОТ БЛИЖАЕ ВСѢХ ДО НЕБА.

А кто же сіе спѣвает? Архидурак нѣкій древній, нарицаемый Сократ³⁴. А подпѣвает ему весь хор дурацкій. О! о! весьма они разнят в нашем хорѣ. Мы вот как поем!

ЖРИ ВСЕ ТО, ЧТО ПРЕД ОЧИМА.
А СЧАСТІЕ ЗА ПЛЕЧИМА.

³ Коль прельщаются нечестивыи притчею сею беззаконною своею: КОНЦЫ В ВОДУ⁽⁴⁾. Нѣсть бо тайна, яже не открытася⁽⁵⁾.

⁶ Христос же вопреки говорит: Славы от человек не хошу⁽⁶⁾. Есть прославляяи мя Отец мой⁽⁷⁾. Отец, Бог совѣсть, свидѣніе – есть то же. “На пути свидѣній твоих насладишя”⁽⁸⁾. Ах! убойтеся, нечестивыи, свидѣній Божиих! “Не убойтеся от убивающих тѣло”⁽⁹⁾. Скажите с Давидом: “Прокленут ти, и ты благословиши”⁽¹⁰⁾. Бумажка, о лицемѣри, человекская оправдит тебѣ у человек, но не у Бога. Се тебѣ колесница без колес⁽¹¹⁾! таково без Бога всякое дѣло.

КТО НЕСМЪЛЫЙ, ТОТ СТРАДАЕТ,
ХОТЬ ДОБЫЛ, ХОТЬ ПРОПАДАЕТ.
ТАК ПРЕМУДРЫЙ ФРИДРИК СУДИТ.
А УМ ЕГО НЕ ЗАБЛУДИТ.
СЛАВА ТЕБЪ, ПОКАЗАВШЕМУ НАМ СВЪТ!

Между тѣм, как Фридрик мудрствует, прилетѣла седмица Тетерваков и три братанича его. Сіе капральство составило богатый и шумный пир. Он совершался не далече от байрака, в коем дятел выстукивал себѣ носиком пищу³⁵, по древней Малороссійской притчѣ: ВСЯКАЯ ПТИЧКА СВОИМ НОСКОМ ЖИВА³⁶.

Подвижный Сабашик пролѣтал не малое время. Пробавил путь свой чрез три часа. Он послан был к родному дядѣ пригласить его на дружескую бесѣду и на убогой обѣд к Отцу. Возвращаясь в дом, забавлялся пѣсенкою, научен от Отца своего измлада, сею:

НЕ ТО ОРЕЛ, ЧТО ЛЪТАЕТ.
НО ТО, ЧТО ЛЕГКО СЪДАЕТ³⁷.
НЕ ТО СКУДЕН, ЧТО УБОГОЙ.
НО ТО, ЧТО ЖЕЛАЕТ МНОГО.
СЛАСТЬ ЛОВИТ РЫБЫ И ЗВЪРИ,
И ПТИЦ, ВЫШЕДШИХ ИЗ МЪРЫ.
ЛУЧШЕ МНѢ СУХАРЬ С ВОДОЮ,
НЕЖЕЛИ САХАР С БЪДОЮ³⁸.

Летѣл Сабаш мимо байрака. “Помогай Бог, Дубе!” – сіе он сказал на вѣтер. Но нечаянно из за дуба отдался глас таков:

Гдѣ не чаеш и не мыслишь, там тебѣ друг буде...

– Ба! ба! ба! О любезный Немес! – воскликнул от радости Сабаш, узрѣв дятла, именуемаго Немес³⁹. – Радуйся! и паки реку, радуйся⁴⁰!

НЕМЕС. Мир тебѣ⁴¹, друже мой! мир нам всѣм! Благословен Господь Бог Израилев⁴²! сохраняй ты доселѣ от сѣтованія.

САБАШ. Я сѣть разумѣю. А что значит сѣтованіе? не знаю.

НЕМЕС. Наш брат птах, когда впадет в сѣть, тогда сѣтует, сирѣчь печется, мечется и бьется о избавленіи. Вот сѣтованіе!

САБАШ. Избави, Боже, Израиля от сих скорбей его⁴³!

НЕМЕС. А я давича из того крайняго дуба взирал на жалостное сіе позорище. Взглянь! видишь ли сѣть напяленну? Не прошол час, когда в ней и вокруг ея страшная совершалася. Будто Бендерска осада⁴⁴. Гуляла в ней дюжина Тетерваков. Но в самом шумѣ, и плясаніи, и козлогласованіи, и прожорствѣ, как молнія, пала на их сѣть. Боже мой! коликая молва, лопот, хлопот, стук, шум, страх и мятеж! нечаянно выскочил ловец и всѣм им переломал шеи.

САБАШ. Спасется ли кто от них?

НЕМЕС. Два. А прочіе всѣ погибли. Знаешь ли Фридрика?

САБАШ. Знаю. Он добрая птица.

НЕМЕС. Воистину Тетервак добрый. Он-то пролетѣл мимо мене из пира, теряя по воздуху перья. На силу я мог узнать его. Трепетен, растрепан, распушен, замят... Как мышь, играема котом⁴⁵. А за ним издалеча братанич.

САБАШ. Куда же он полетѣл?

НЕМЕС. Во внутренній байрак, оплакивать грѣхи.

САБАШ. Мир же тебѣ, возлюбленный мой Немес! Пора мнѣ домой.

НЕМЕС. А гдѣ ты был?

САБАШ. Звал Дядю в гости.

НЕМЕС. Я вчера с ним видѣлся и долго бесѣдовал. Лети ж, друже мой, и спасайся, да будет Господь на всѣх путех твоих⁴⁶! сохраняяй вхожденія твоя и исхожденія твоя⁴⁷. Возвѣсти Отцу и Дядѣ мир мой.

Сія вѣсть неизрѣченно Сабаша устращила. Сего ради он не признался Немесу, что бесѣдовал с Фридриком пред самым его нещастіем. “Ну! – говорил сам себѣ, – научайся, Сабаш, чуждою бѣдою. Для того то бьют песика пред львом (как притча есть), чтоб лев был кроток⁴⁸. О Боже! В очах моих бьешь и ранишь других, достойнѣйших от мене, да устращуся и трепещу беззаконныя жизни и сластей міра сего! О сласть! О удица, и сѣтъ ты діавольска! Коль ты сладка! яко всѣ тобою плѣнненны! Коль же погибельна! яко мало спасаемых. Первое всѣ видят, второе – избранныи”⁴⁹.

Таковым образом жестоко себѣ наказывала и сама себѣ налагала раны сія благочестивая Врода и, взирая на чужую бѣдность, больше пользовалася, нежели собственными своими язвами біемыи от Бога, жестокосердныи беззаконники, и живѣе научалася из черныя сея, мірскія бѣды содержащія (черная бо книга, бѣды содержащая, есть то сам мір) книги, нежели нечестивая природа, тысячу книг перечесть разноязычных. О таковых вѣдь написано: “Вѣсть Господь неповинныя избавляти от напасти...”⁵⁰ “Праведник от лова убѣгнет, вмѣсто же его предается нечестивый”⁵¹.

В сих благочестивых мыслях прилетѣл Сабаш домой, а за ним вскорѣ с двома своими сынами пристѣл Дядя. Созваны были и сосѣды на сей убогій, но цѣломудренный пир и безпечный. В сей маленькой сторонкѣ водворялася простота и царствовала дружба, творящая малое великим, дешевое дорогим, а простое пріятным. Сія земляца была часточка тоя земельки, гдѣ странствовавшая между челоуѣки Истина и убѣгающая во злѣ лежащаго міра сего⁵², послѣдніе дни пребыванія своего на землѣ провождала и остатній роздох имѣла, дондеже возлетѣла из долних в горнія страны.

Сабаш, отдав Отцу и дядѣ радость и мир от Немеса, тут же при гостях возвѣстил все приключившееся. – Гостей был сонм не мал, со чады своими, отроками и юношами, и женами. Алауда^а, так нарицался Отец Сабашов,

^а Алауда – Римски значит жайворонок (Alauda). Хвалю, Римски laudo (Лаудо), лаудон⁽¹²⁾ – хвалящій.

был не учен наукам мірским, но сердце его была столица здраваго разума. Всякое дѣло и слово мог совершенно раскусить, обрѣсти в нем корку и зерно, яд и ядь сладкую, и обратить во спасеніе. И о такихъ то писано:

КАКО СЕЙ ВѢСТЬ КНИГИ, НЕ УЧИВСЯ⁵³?

Алауда, во слух многих мужей, юнош и отроков, научал сына так: Сыне мой едиnorodный! Приклони ухо Твое. Услыши глас Отца Твоего⁵⁴ и спасешися от сѣти, якоже серна от ловцов⁵⁵. Сыне! аще премудр будеши, чуждая бѣда научит тебе, дерзкій же и безсердый сын уцѣломудряется собственнымъ искушеніем. И сіе есть бѣдственное. Сыне! да болит тебѣ ближняго бѣда! Любляй же свою бѣду и не боляй о чуждой, сей есть достоин ея. Не забуди притчи, кую часто слышал еси от мене, сея:

ПЕСИКА БЬЮТ, А ЛЕВИК БОИТСЯ⁵⁶.

Кая польза читать многія книги и быть беззаконником? Едину читай книгу, и довлѣет. Воззри на мір сей. Взглянь на род человѣческой. Он вѣдь есть книга, книга же черная, содержащая бѣды всякаго рода, аки волны, востающія непрестанно на морѣ. Читай ее всегда и поучайся, купно же будто из высокія гавани на бѣснующійся Окіан зрирай и забавляйся. Не всѣ ли читают сію книгу? Всѣ. Всѣ читают, но несмысленно. Пяту его блюдут⁵⁷, как написано. На ноги взирают. Не на самый мір, сирѣчь не на главу и не на сердце его смотрят. Сего ради никогда его узнать не могут. Из подошвы человѣка, из хвоста птицы, так и міра сего, из ног его не узнаешь его, развѣ из главы его, разумѣй, из сердца его. Кую тайну затворяет в себѣ гаданіе сіе? Сыне! всѣ силы моя напягу, чтоб развязать тебѣ узел сей. Ты же вонми крѣпко⁵⁸. Тетервак видит сѣть и в сѣти ядь, или снѣдь. Он видит что ли? Он видит хвост, ноги и пяту сего дѣла; главы же и сердца сея твари, будто самыя птицы, не видит. Гдѣ же сего дѣла глава? И есть она что то такое? Ловцово сердце в тѣлѣ его, утаенном за купиною. И так, тетервак, видя едину пяту в дѣлѣ сем, но не видя в нем главы его, видя не видит, очит по тѣлу, а слѣп по сердцу. Тѣло тѣлом, а сердце зрится сердцем. Се видь оная Евангельская слѣпота, мати всякія злости⁵⁹! Сим образомъ всѣ безумные читают книгу міра сего. И не пользуются, но увязают в сѣти его. Источник рѣкам и морямъ есть главою. Бездна же сердечная есть глава и источникъ всѣмъ дѣламъ и всему міру. Ничтоже бо есть мір, точію связь, или составъ дѣл, или тварей. И ничтоже есть Бог, развѣ мірское сердце, источник и глава міра. Ты же, сыне мой, читая книгу видимаго и злаго сего міра, возводи сердечное твое око во всякомъ дѣлѣ на самую главу дѣла, на самое сердце его, на самый источник его, тогда, узнавъ начало и сѣмя его, будеши правъ судія всякому дѣлу, видя главу дѣла и самую исту, истина же избавитъ ты от всякія напасти⁶⁰. Аще бо два рода тварей и дѣлъ суть, тогда и два сердца. Аще же два сердца, тогда и два духи: благій и злый, истинный и лестчій. По сихъ двоихъ источникахъ суди всякое дѣло. Аще сѣмя и корень благ, тогда и вѣтви и плоды. Нынѣ, сыне мой, буди судія, и суди учинокъ Тетерваковъ. Аще право осудиши⁶¹, тогда по сему образу правый судія будеши всему міру. Суди же тако. Напал Тетервак на снѣдь. Видиши ли сіе? Как не видѣть? Сіе и свинія

видит. Но сіе есть едина точію тѣнь, пята и хвост. Тѣнь себе ни оправдает, ни осуждает. Она зависит от своєї главы и исты. Воззри на источник ея! На сердце, источившее и родившее ее. От избытка бо сердца, сирѣчь от бездны его, глаголют уста, ходят ноги, смотрят очи, творят руки. Зри! Аще сердце Тетерваково благо, откуда родилося сіе его дѣло, тогда и дѣло благо и благословенно. Но не видишь ли, яко зміина глава есть у сего дѣла? Сіе дѣло родилося от сердца неблагодарнаго, своєю долею недовольнаго, алчущаго и похищающаго чуждое... Сія то есть истинная Авраамская Богословія: прозрѣть во всяком дѣлѣ гнѣздящагося духа: благ ли он? или зол? Не судить по лицу⁶², якоже лицемѣры. Часто под злбнымъ лицомъ и под худою маскою Божественное сіяніе и блаженное таится сердце⁶³, в лицѣ же свѣтломъ, Ангельскомъ – Сатана. Сего ради, видя неволю и плѣнь Тетервакову, жертвующую себе в пользу чуждую, не лѣнися работати для собственныя твоея пользы и промыслиати нужное, да будеши свободен. Аще же не будеши для себе самаго рабомъ, принужден будеши работати для другихъ и, убѣгая легкихъ трудовъ, попадешь в тяжкія и сторичныя. Видиши ли чью-либо сіяющую одежду или славный чин, или красный дом, но внутрь исполненный неусыпаемаго червя? Воспомни сам себѣ слова Христовы: “ГОРЕ ВАМ, ЛИЦЕМѢРЫ⁶⁴! ГОРЕ ВАМ, СМѢЮЩИМСЯ НЫНѢ”⁶⁵, разумѣй, снаружи. Видиши ли нищаго, или престарѣлаго, или больнаго, но Божественныя надежды полнаго? Воспой себѣ пѣсенку сію Соломоновскую: “БЛАГА ЯРОСТЬ ПАЧЕ СМѢХА, ЯКО В ЗЛОБНОМЪ ЛИЦѢ УБЛАЖАЕТСЯ СЕРДЦЕ”⁶⁶. Видиши ли разслабленнаго паралишемъ? Бѣгай печальнаго, ревностнаго и яростнаго сердца. Убѣжиши, аще не будеши завистлив. Сотреши главу завистному зміеву⁶⁷, аще будеши за малое благодарен и уповающій на Бога живаго. Видиши ли ни драгую, ни сластную, но здравую пищу, воспой: “БЛАГА ЯРОСТЬ ПАЧЕ СМѢХА”⁶⁸. Видиши ли книжку, не имущую опрятныхъ слов, но духа Святаго исполненну, воспой: “БЛАГА ЯРОСТЬ ПАЧЕ СМѢХА”⁶⁹. Слышиши совѣтъ, словеснымъ медомъ умащенный, но со угаеннымъ внутрь ядомъ? Воспой: “БЛАГА ЯРОСТЬ ПАЧЕ СМѢХА”⁷⁰. ЕЛЕЙ ГРѢШНАГО, ДА НЕ НАМАСИТИТЪ ГЛАВЫ МОЕЯ”⁷¹. Видиши ли убогій домик, но невинный и спокойный, и безпечный? Воспой: “БЛАГА ЯРОСТЬ ПАЧЕ СМѢХА...”⁷² Сим образомъ читай, сыне, мірскую книгу и имѣти будеши купно утѣшеніе и спасеніе. Блажен, разумѣваяй вину всякаго дѣла! Сердце человѣческое измѣняетъ лице его на добро или на зло. О милыи мои гости! Наскучил я вамъ моимъ многорѣчіемъ. Простите мнѣ! Се столъ уже готов, прошу садиться безразборно. Прощу паки простить мнѣ, что и трапеза моя нища и созвалъ васъ на убогій пиръ мой в день безпраздничный.

Гости всѣ воспѣли притчу ону: “что у друга вода есть слаже вражескаго меда”⁷³.

– Какъ же в день безпраздничный? – сказалъ Алаудинъ братъ Адоній^а. Ах! доброму человѣкови всякій день праздникъ⁷⁴, беззаконнику же – ни

^а Адоній Еллин[ски] значитъ пѣвца. Ода – пѣсня⁽¹³⁾.

Великдень...⁷⁵ Аще всему міру главою и источником есть сердце, не корень ли и празднику? Празднику матеръ есть не время, но чистое сердце. Оно господин есть и субботѣ. О чистое сердце! Ты воистину не боишся ни молніи, ни грома⁷⁶. Ты еси Божіе, а Бог есть тебѣ твой. Ты ему, а он тебѣ есть друг. Оно Тебѣ, Боже мой, жертвою, Ты же ему. Вы двое есте, и есте едино. О сердце чисто! Ты новый вѣк, вѣчная весна, благовидное небо, обѣтованная земля, рай умный, веселіе, тишина, покой Божій, суббота и великій день Пасхи. Ты нас посѣтило с высоких обителей свѣтлаго востока, изшед от солнца, яко жених от чертога своего⁷⁷. Слава тебѣ, показавшему нам свѣт твой! Сей день Господень, возрадуемся и возвеселимся⁷⁸, братіе!

– О возлюбленный брате мой! – воскликнул Алауда. – Медом каплют уста твоя. Воистину ничтоже благо, токмо сердце чисто. Зерно, прорастившее небеса и землю. Зерцало! вмѣщающее в себѣ и живописующее всю тварь вѣчными красками. Твердь! утвердившая мудростію своею чудная небеса. Рука! содержащая горстію круг земный и прах нашея плоти. Что бо есть дивнѣе памяти, вѣчно весь мір образующія? Сѣмена всѣх тварей в нѣдрах своих хранящія вѣчно? Зрящія единым оком прошедшая и будущая дѣла, аки настоящая. Скажите мнѣ, гости мои: что ли есть память? Молчите? Я ж вам скажу. Не я же, но благодать Божія во мнѣ⁷⁹. Память есть недремлющее сердечное око, призирающее всю тварь⁸⁰. Незаходимое солнце, просвѣщающее вселенную. О память! утренняя, яко нетлѣнная крила! Тобою сердце возлѣтает во высоту, во глубину, в широту, безконечно, быстрѣе молніи сторично. “ВОЗМУ КРИЛѢ МОИ РАНО...”⁸¹, с Давидом. Что ли есть память? Есть беззабвеніе. Забвеніе Еллинами глаголется – лиѳа⁸². Беззабвеніе же – алиѳа⁸³. Алиѳа же есть истина. Кая истина? Се сія истина Господня⁸⁴? Аз есмь путь, истина и живот⁸⁵. Христос Господь Бог наш, Емуже слава во вѣки. Аминь⁸⁶!

По сем Алауда благодарственною молитвою благословил трапезу, и всѣ возсѣли. При трапезѣ не была критика, осуждающая чуждую жизнь и приницающая в тайныя закаулки людских беззаконій. Бесѣда была о дружбѣ, о чистотѣ и спокойствіи сердечном, о истинном блаженствѣ, о твердой надеждѣ, улаждающей всѣ житейскія горести. В срединѣ трапезы объяснял Адоній сіе слово: БЛАЖЕНИ НИЩИ ДУХОМ, ЯКО ТѢХ ЕСТЬ ЦАРСТВІЕ НЕБЕСНОЕ⁸⁷. Не на лица, – говорил он, – ядуци со сладостію бобы, зрит Бог. Человѣкъ зрит на лице, а Бог зрит на сердце...⁸⁸ Не тот нищ есть, кто не имѣет, но тот, кто по уши в богатствѣ ходит, но не прилагает к нему сердца, сирѣчь на оно не надѣется; готов всегда, аще Господеви угодно, лишитися с равнодушіем. И сіе то значит: НИЩИ ДУХОМ⁸⁹. Сердце чистое и дух вѣры⁹⁰ есть тожде. Кая польза тебѣ в полных твоих закромах, аще душа твоя алчет и жаждет? наполни бездну, насыти прежде душу твою. Аще же она алчет, нѣси блаженный оный Евангельскій нищій, хотя и богат еси у человѣкъ, но не у Бога, хотя и нищій еси у человѣкъ, но не у Бога⁹¹. Без Бога же и нищета и богатство есть окаянное. Нѣсть же бѣдственнѣе, как нищета средь богатства, и нѣсть блаженнѣе, как средь нищеты богатство. Аще мір весь приобрѣл еси

и еще алчешы⁹², о! средѣ богатства страждеши нищету во пламенѣ твоих похотѣній. Аще ничтоже имаши в мѣрѣ сем, кромѣ самонужных твоих, и благодарен еси Господеву твоему, уповая на него, не на сокровища твоя, воспѣвая с Аввакумом:

ПРАВЕДНИК ОТ ВѢРЫ ЖИВ БУДЕТ⁹³,

О, воистину, нищета твоя есть богатѣйшая Царей. Нищета, обрѣтшая нужное, презрѣвшая лишнее, есть истинное богатство и блаженная она среда⁹⁴, аки мост между блатом и блатом, между скудостію и лишностію. Что бо есть система міра сего, аще не храм Божій и дом его? В нем нищета живет и священствует. Приносит милость мира, жертву хваленія⁹⁵. Довольствуется, аки чадо, подаваемым себѣ от Отца Небеснаго, завися от промысла его и вселенскія экономіи. И сіе-то значит: яко тѣхъ есть царство небесное⁹⁶. Сіе есть – они знают промысл Божій и на оный надѣются. Сего ради нищета нарицается убожеством. Или, яко аки чадо, живет в домѣ у Бога, или того ради, яко все свое имѣет, не во своих руках, но у Бога. Не тако нечестивый, не тако, но яко прах от вихра⁹⁷, тако зависят от самих себе. Обожают сокровища своя. Уповают на собранія своя. Дондеже постыдятся о идолѣх своих⁹⁸. Сего ради нарицаются богатые, яко сами себѣ суть лживыи боги.

– Возлюбленный друже и брате мой, – сказал тогда Алауда, – вкусно ты вкушал у нас бобы. Но не без вкуса разжевал ты нам и слово Христово. Насыщая тѣло, еще лучше мы насытили сердце. Аще же оно гладно, суетна есть самая сладкая пища. Прошу же еще покушать рѣпы, послѣ капусты и послѣ бобов. Увѣнчает же трапезу нашу ячменная с маслом кутія.

В концѣ трапезы начал пиროначальник прищучивать, а гости смѣются. Адоній, пособляя брату, забавно повѣствовал, коим образом древле Божія дѣва, Истина, первый раз пришла к ним во Украину⁹⁹. Так называется страна их. Первый, де, встрѣтил ее, близ дому своего, старик Маной¹⁰⁰ и жена его Каска¹⁰¹. Маной узрѣв, спросил [с] суровым лицом: “кое имя твое, о жено?”¹⁰² “Имя мое есть Астрая^а”, – отвѣчала дѣва¹⁰³. “Кто ты еси¹⁰⁴? откуда? И почто здѣ пришла еси?” “Возненавидѣв злобу мірскую, пришла к вам водворитися, услышав, что во странѣ вашей царствует благочестіе и дружба”. Дѣва же была во убогом одѣянніи, препоясанна, волосы в пучкѣ, а в руках жезл. “А! а! Не имаши здѣ пребывальнаго града, – воскликнул со гнѣвом старец. – Сія страна нѣсть прибѣжище блудностям. Вид твой и одѣяніе обличает тебе быти блудницу”. Дѣва сему смѣялася, а старик возгорѣлся. Увидѣв же, что Каска вынесла на стрѣчу чистый хлѣб на деревяном блюдѣ, во знаменіе страннопріимства, совсѣм возбѣсился. “Что ты дѣлаеш, безумная в женах? Не вѣдая, коего духа есть странница сія? спѣшиш страннопріятствовать. Воззри на вид и на одѣяніе ея. И проснися”. Каска возсмѣялася и молчала. Дѣва же сказала: “Так не похвали человекѣ в красотѣ его, и не буди тебѣ мерзок человекѣ видѣніем

^а Астриа – Слово Еллинское. Значит “звѣздная”. Сіе есть “горняя, лучезарная”.

своим”^a 105. Послѣ сих Божіих слов старик нѣсколько усомнился. Нечаянно же узрѣвъ на главѣ ея вѣнец лучезарный и Божества свѣтом возсіявшіе очи, вельми удивился. Паче же ужаснулся тогда, когда дивный дух, превосходящій ѳиміамы, крины^b и розы, изшедшій из уст дѣвичих, коснулся обонянія его и усладил неизрѣченно. Тогда Маной отскочил воспать, поклонился до землѣ и, лежащи ниц, сказал: “Госпоже! Аще обрѣтох благодать пред тобою, не мини мене, раба твоего...”¹⁰⁶ Старица, оставив лежащаго старца, повела дѣву в горницу. Омыла ей по обычаю ноги и маслом главу помазала. Тогда вся горница Божественнаго исполнилася благоуханія. Маной, вскочив в горницу, лобызал ей руки. Хотѣл лобызать и ноги, но дѣва не допустила. “Едину имѣю гуску, – закричал старик, – и тую для тебе на обѣд зарѣжу”. Дѣва, смотря в окно, усмѣхалася, видя, что старина, господарь и господарка, новою формою ловят гуску. Они бѣгали, шаталися, падали и сварилися. Дѣвѣ смѣшным показалось, что старик преткнулся о старуху и покотился. “Что ты? ты выстарѣл ум, что ли?” “А у тебе его и не бывало”, – сказал вставая старик. Гостья, выскочив из горницы, сказала, что я прочь иду, если не оставите гуски с покоем. На сем договорѣ вошли всѣ в горницу. Вмѣсто обѣтованныя гуски в саду, в простой бесѣдкѣ, приняли и учествовали Небесную гостью и Божественную странницу яичницею и ячменною с маслом кутією¹⁰⁷. От того времени, даже доселѣ, ячменная кутія нашей сторонѣ есть во обычаѣ¹⁰⁸.

В сем мѣстѣ встали из за стола всѣ гости. Алауда же благодарил Богу так: Очи всѣх на Тя уповают, и Ты даеши им пищу во благо время¹⁰⁹. БОГАТАЯ ДЕСНИЦА ТВОЯ В СЫТОСТЬ И НАС УБОГИХ ТВОИХ ИСПОЛНЯЕТ ТВОЕГО БЛАГОВОЛЕНІЯ, ХРИСТЕ БОЖЕ. БУДИ БЛАГОСЛОВЕН СО ОТЦЕМ ТВОИМ И СВЯТЫМ ДУХОМ ВО ВѢКИ! Гости всѣ возшумѣли: АМИНЬ! Адоній продолжал повѣсть, что Астрая во странѣ их жила уединенно. Маноя и Каску паче прочих любила, посѣщала и шутила, дондеже преселилася в небесныя обители. Алауда пить и пѣть побуждал. Он наполнил стаканище крѣпкаго меда. “Да царствует Астрая! да процвѣтает дружба! да увядает вражда!” Сіе возгласив, изпразднил стакан. Прочіи послѣдовали. Они пили крѣпкій мед, хмѣльное пиво и питіе, или сикеру^b, называемую в Малороссіи головичник¹¹⁰. Дѣти же – воду и квас. Из гостей большая часть была сродна к пѣнію. Адоній раздѣлил пѣвцов на два крила, или хоры. На хор вопросный и на хор

^a Сіе слово есть Сираховское. Оно тот же имѣет вкус со Христовым оным: НЕ НА ЛИЦА ЗРЯЩЕ СУДИТЕ⁽¹⁴⁾. И с оным Самуила Пророка, пришедшаго помазать на Царство всѣх братій своих безобразнѣйшаго и меньшаго Давида⁽¹⁵⁾. Человѣкъ зрит на лице, а Бог зрит на сердце⁽¹⁶⁾.

^b Крин слово Еллинское. Римски Лилія, Крина. Крины сельныи, то есть дикіи, полевыеи.

^b Сікера есть слово Еллинское. Значит всякое питіе упоевающее, пьяное или хмѣльное, кромѣ одинаго грозднаго вина⁽¹⁷⁾. Хлѣбное же (называемое) вино в том же всеродном имени заключаетсѣ. Сего ради пишется: ВИНА И СІКЕРЫ НЕ ИМАТЬ ПИТИ⁽¹⁸⁾. Еллин[ски] Σίκερα.

отвѣтный, придав к обоим по нѣскольку свирѣльщиков. Они первѣе раздѣльно, потом спѣвали, лик совокупивши. Пѣснь была такова:

ПѢСНЬ РОЖДЕСТВУ ХРИСТОВУ,
О
НИЩЕТѢ ЕГО¹¹¹

Из онаго Соломонова зерна:

БЛАГА ЯРОСТЬ ПАЧЕ СМѢХА, ЯКО В ЗЛОБѢ ЛИЦА УБЛАЖИТСЯ СЕРДЦЕ
[Екклесиаст]¹¹².

Из Христова: ГОРЕ ВАМ, СМБЮЩИМСЯ НЫНѢ¹¹³, то есть снаружи.

Из Иереміина: В ТАЙНѢ ВОСПЛАЧЕТСЯ ДУША ВАША¹¹⁴.

- В[ОПРОС]. Пастыри мили!
Гдѣ вы днесь были?
Гдѣ вы бывали?
Что вы видали?
- ОТ[ВѢТ]. Грядем днесь из Виѳлеема.
Из Града уничтоженна.
Но днесь блаженна.
- В[ОПРОС]. Кое ж отгуду несете Чудо?
И нам прорцыте.
Благовѣстите.
- ОТ[ВѢТ]. Видѣли мы вновь рожденно,
Отроча Свято, Блаженно.
Владыку всѣм нам.
- В[ОПРОС]. Кія Палаты имѣет Тое,
Ах! Всеблаженно Чадо Царское?
- ОТ[ВѢТ]. Вертеп выбит под Скалою.
И то Простою Рукою.
Се Чертог Его!
- В[ОПРОС]. Мягка Постель ли?
В красном ли Ложи,
Сей почивает Чудный Сын Божій?
- ОТ[ВѢТ]. В Яслях Мати кладет Траву.
Ту ж Перину и под Главу.
Се Царска Кравать!
- В[ОПРОС]. Кія там Слуги от Домочадцов,
Имѣет тое Милое Чадцо?
- ОТ[ВѢТ]. Овцы и Мулы с Ослами.
Волы и кони с Козлами.
Се Домочадцы!

- В[ОПРОС]. Воинов кій Род? Коего Чина?
Чем окружают Царскаго Сына?
- От[ВѢТ]. Грабли, Вила, Серпы, Косы.
Хлѣборобы, Сѣнокосцы.
Се Дориносцы^{115!}
- В[ОПРОС]. Кую же той Дом вкушает Пищу?
Развѣ имѣет Трапезу нищу?
- От[ВѢТ]. Пища в Зеллѣ, в Млекѣ, в Зернѣ.
Се Стол Ранній и Вечерній!
В том чудном Домѣ.
- В[ОПРОС]. Музыка там ли Модна и Лестна,
Увеселяет Царя Небесна?
- От[ВѢТ]. Пастырскій Сонм на Свирѣлках,
Хвалит Его на Сопѣлках,
Препростым Хором.
- В[ОПРОС]. Кія же Ризы? Мню, Златотканны,
У сего Сына Маріи Панны.
- От[ВѢТ]. Баволна^a, и Лен, и Волна.
Сим Нищета предовольна,
В Наготѣ своей.

ЛИКИ ПОЮТ СОВОКУПНО:

О нището! Блаженна, Святая!
Дверь нам отверзи, твоего Рая.
Кій Бѣс Сердце украл наше?
Кій нас Мрак ослѣпил?
Даже чуждатись Тебе?

О Нището! О даре Небесный!
Любит тебе всяк Муж Свят и Честный.
Кто с тобою раздружился,
Тот в ночи токмо родился.
Нѣсть Сугубый Муж.

Мір сей являет Вид Благолѣпный.
Но в нем таится Червь неусыпный.
Се Пещера Убога!
Таит Блаженнаго Бога
В Блаженном Сердцѣ.

Ах! Блага Ярость есть паче Смѣха.
Яко в Лицѣ злом тайна утѣха.

^a Баволна значит "от древа рожденная волна". Это есть слово нѣмецкое. Баум-волле⁽¹⁹⁾.
Баум – дерево; Волле – волна.

Се бо Нищета святая!
Извнѣ яра, внутр Златая,
Во Мирной Душѣ.
Горе ти, Міре! Смѣх внѣ явялеш.
Внутр же Душею тайно рыдаеш.
Украсился ты Углами.
Но облился ты Слезами,
Внутрѣ День и Нощь.
Зависть, Печаль, Страх, несyta Жажда,
Ревность, Мятеж, Скорбѣ, Тяжба и Вражда,
День и Нощь тя Опаляют.
Как Сіонскій Град плѣняют,
Душевный твой Дом.
Возвеселимся! а не смутимся!
Днесь непрестанне, всѣ Христіане.
Там, Гдѣ Бог наш нам родися,
И Пеленами повися.
Хвала День и Нощь.

КОНЕЦ

Сковорода написав цей твір, очевидно, десь у другій половині 1787 р., перебуваючи в Гусинці. Принаймні лист-присвяту до нього датовано листопадом цього року. Ані автограф, ані списки до нашого часу не дійшли. Притча «Убогій Жайворонок» була вперше надрукована окремою книжечкою в Москві 1837 р. [див.: Сковорода Г. Убогій Жайворонок. Притча / Предисловіе и примечания М. Макарова и И. Решетникова. – Москва: Изд. Московского попечительного комитета «Человеколюбивого общества», 1837. – II, IV, 32 с.]. Удруте притча побачила світ у Санкт-Петербурзькому виданні творів Сковороди 1861 р. Подаємо за першодруком, уточнюючи деякі місця за виданням 1861 р.

¹ Федір Іванович Диський – приятель Сковороди, куп'янський поміщик, нащадок сотенних старшин Ізюмського полку. Його дід Григорій та батько Іван були сотниками в Куп'янську [див.: Гомон П. Григорій Сковорода і Нижнє Приоскілля. – Харків, 2006. – С. 106–108]. Як свідчив Григорій Данилевський, перегідом Федір Диський мешкав у Москві, “до пам'яті Сковороди ставився з якоюсь благоговійною пошаною, а твори Сковороди були його найулюбленішим читанням”. Трагічно загинув у 1833 р. [Данилевский Г. П. Григорий Савич Сковорода (с 1722 по 1794 г.) // Данилевский Г. П. Украинская старина. Материалы для истории украинской литературы и народного образования. – Харьков, 1866. – С. 57 (прим.)].

² Пор. зі словами Дмитра Туптала, якими той зображував плинність людського життя: “Жизнь наша на земли есть движение. Движется растушу с младенчества в юношество, с юношества в мужество, с мужества в старость, движется ходя, сѣдя, ѣздя, дѣлая. Движется и непостоянством фортуны, или счастья: днесь богат, утро нищ, днесь славен, утро безчестен, днесь здрав, утро болен, днесь любимый, утро ненавидимый. Движется и

прем'яненієм нрава: бывает бо временем добр, временем зол, временем смирен, временем горд, временем трезвен, временем п'янствуйай, временем к Богу тепл, временем далече отстояй от Бога, временем угождай Богу, временем прогн'яваюц Бога. Убо да вкратцѣ реку: все житіє наше движеніє есть на земли" [Туптало Д. Слово на поминовеніє Іоанна Семеновича Грибоѣдова // Сочиненія святаго Димитрія, митрополита Ростовскаго: В 5 ч. – Москва, 1842. – Ч. 3. – С. 539–540].

³ Див. прим. 91 до циклу «Сад божественныхъ гѣсней».

⁴ Форму *преплаваемый* подано за виданням 1861 р. У виданні 1837 р. – *преплавляемый*.

⁵ Див. прим. (3) до циклу «Сад божественныхъ гѣсней».

⁶ Пор. вираз: “Запазушная змея...” [Пословицы русского народа. Сборник В. Даля. – Москва, 1957. – С. 137].

⁷ Див.: Книга Товита 3: 16–17.

⁸ Ім'я *Рафаїл* означає “Бог виликував” [див.: *Трійняк І.* Словник українських імен. – Київ, 2005. – С. 310].

⁹ Ідеться про куп'янського сотника Івана Григоровича Диського, власника хутора Диськівка, що був поруч із сучасною Ковалівкою.

¹⁰ Куп'янка (Купенка, Купецьке, Купенське, з 1799 р. – Куп'янськ) – сотенне містечко Ізюмського полку, засноване близько 1675 р., потім – повітовий центр Слобідсько-Української губернії. З 1780 р. віддане з округою до Воронізького намісництва. Сковорода не раз бував у Куп'янці, а вперше потрапив сюди, очевидно, ще 1762 р., після того, як залишив посаду викладача поезики Харківського колегіуму.

¹¹ Очевидно, цей образ має за джерело церковні піснеспіви. Пор.: “От уст мысленнаго волка избави мя” [Октоїх, сир'ьч Осмогласник. – Київ, 1739. – Арк. 15].

¹² Парафраза Послання св. ап. Павла до ефесян 5: 15. Пор.: **Блидїте ѿубо, кѣкш ѡпѣснш хѡдїтє.**

¹³ Та обставина, що нерозумного тетервачка названо в притчі *Фрїдрїком*, справді могла збити з пантелику Федора Диського, адже його власне ім'я – *Федір* – суголосьне імені тетервачка. Сковорода прохає свого любого приятеля не вбачати в цій збїжності жодних пейоративів або принаймні, як скаже він трохи далі, пам'ятати одну обставину: коли зважити на те, що “велероси” називають усіх українців *тетервачками*, тобто дурнями, то ім'я *Фрїдрїк* пасує кожному з нас. Що ж із того? – продовжує філософ. “Велероси”, як “сторонні люди”, бачать тільки поверхню речей (те, що здається їм глупотою), але не годні добачити схованого під цією “маскою” ества, адже ім'я *Фрїдрїк* (*Friedrich*), яке походить від германського *Frithuric*, означає не що інше, як “князь миру” [Трійняк І. Словник українських імен. – Київ, 2005. – С. 396; про цей сюжет докладніше див.: *Ушкалов Л.* Сковорода та інші: причинки до історії української літератури. – Київ, 2007. – С. 303–304].

¹⁴ Трохи неточна цитата з Книги Притч Соломонових 9: 8. Пор.: **ѡблїчїй прїемѣдра, ѡ возлїбїтчѣ тѣ.**

¹⁵ Див. прим. (32) до діалогу «Брань архистратига Михаила со Сатаню».

¹⁶ Тобто 13 листопада 1787 р. [див.: *Махновець Л.* Григорій Сковорода. Біографія. – Київ, 1972. – С. 245].

¹⁷ Трохи неточна цитата з Книги Псалмів 90 (91): 3. Пор.: **Ѣкш тѡй ѡзбѣвїтчѣ тѣ ѡ сѣтї лѡбчї.**

¹⁸ Євангелія від св. Матвія 26: 41.

¹⁹ Неточна цитата з Євангелії від св. Луки 6: 24. Пор.: **горє вѣмш вогѣтчїмш: Ѣкш ѡстонтє ѡчѣшнїѣ вѣшегш.**

²⁰ Євангелія від св. Матвія 5: 3; Євангелія від св. Луки 6: 20.

²¹ Євангелія від св. Матвія 11: 29.

²² Фраза во **врѣмѣ** **ѣно** дуже часто зринає в Біблії, уперше – у П'ятій книзі Мойсеевій: Повторення Закону 1: 9. Крім того, нею розпочинаються євангельські читання в «Молитвослові».

²³ Можливо, Сковорода натякає на італ. *scolare* – 'учень'.

⁽¹⁾ Гр. *σαλακών*.

⁽²⁾ Сковорода має на думці слова: **Вѣстѣ** **во** **вѣтъ** **гдѣ** **нашегѡ** **їиса** **хрѣта**, **їакѡ** **вѣсѣ** **рѣдн** **ѡбнищѣ** **вогѣтъ** **сый**, **да** **вѣ** **нищетоу** **ѣгѡ** **ѡбогачитѣсѣ** (Друге послання св. ап. Павла до коринтян 8: 9).

²⁴ Діоген Лаерцій (I, 57) приписував цей вислів Солонові [див.: *Диоген Лаэртский*. О жизни, учениях и изречениях знаменитых философов. – Москва, 1979. – С. 80]. Крім того, є ціла низка підхожих українських прислів'їв та приказок. Пор.: "Не бери, где не положив" [*Климентій Зіновійв*. Вірші. Приповісті посполиті. – Київ, 1971. – С. 266]; "Бере, де не положив" [*Франко*, № 1615]; "Не руш чужого"; "Чуже переступи, та не займи"; "Не бери, де не поклав"; "Не ходи, куди не просили; не бери, чого не поклав" [Українські народні прислів'я та приказки: Дожовтневий період / Упорядники: В. Бобкова, Й. Багмут, А. Багмут. – Київ, 1963. – С. 332–333].

²⁵ Пор.: "Боязливого сина мати не плаче" [*Номис*, № 9294].

²⁶ Пор. із молитовним текстом: "...нас же сухих zde благослови, конец благий и мирный даруя нам..." [*Могила П. Євхологон*, або Молитвослов или Требник. – Київ, 1646. – С. 23 (третя пагін.)], або з приказкою: "Конец дѣло хвалит" [*Климентій Зіновійв*. Вірші. Приповісті посполиті. – Київ, 1971. – С. 230].

²⁷ Євангелія від св. Матвія 5: 3; Євангелія від св. Луки 6: 20.

⁽³⁾ Неточна цитата з Книги Псалмів 68 (69): 16. Пор.: **нижє** **свѣдѣтъ** **ѡ** **мнѣ** **ровѣнникѣ** **ѡстѣ** **своихѣ**.

⁽⁴⁾ Див. прим. 32.

⁽⁵⁾ Парафраза або Євангелії від св. Матвія 10: 26 (пор.: **ничтѡже** **во** **ѣстѣ** **покровѣно**, **ѣже** **не** **ѡкрѣтсѣ**, **ї** **тѣйно**, **ѣже** **не** **ѡвѣдѣно** **вѣдѣтъ**), або Євангелії від св. Луки 8: 17 (пор.: **Нѣстѣ** **во** **тѣйно**, **ѣже** **не** **їавлѣно** **вѣдѣтъ**: **нижє** **ѡтѣієно**, **ѣже** **не** **познѣтсѣ** **ї** **вѣ** **їавлѣніє** **прїїдѣтъ**).

⁽⁶⁾ Неточна цитата з Євангелії від св. Івана 5: 41. Пор.: **Слѡвы** **ѡ** **человѣкѣ** **не** **прїємію**.

⁽⁷⁾ Очевидно, це парафраза Євангелії від св. Івана 5: 43. Пор.: **Дзѣ** **прїидѡхѣ** **во** **їма** **ѡцѣ** **моєгѡ**.

⁽⁸⁾ Книга Псалмів 118 (119): 14.

⁽⁹⁾ Євангелія від св. Матвія 10: 28.

⁽¹⁰⁾ Книга Псалмів 108 (109): 28.

⁽¹¹⁾ Очевидно, це старозаповітний образ. Пор.: "А египтяни гналися [за ізраїлевими синами], і ввійшли за ними всі фараонові коні й колесниці його, та його комонники до середини моря. І сталося за ранньої сторожі, і поглянув Господь на египетський табір у стовпі огня й хмари, та й привів у замішання египетський табір. І поскидав колеса з колесниць його, і вчинив, що йому тяжко було ходити. І египтяни сказали: 'Утікаймо від ізраїльтян, бо Господь воює за них з Єгиптом!'" (Друга книга Мойсеева: Вихід 14: 23–25).

²⁸ Ровеньки – місто на Луганщині, засноване 1705 р. Тамтешні краєзнавці пояснюють походження його назви так: у старовину в цих околицях було чимало розбишак, яких залежно від того, де вони промишляли, називали "могильниками" та "ровенниками". Назва Ровеньки походить від слова "ровенники". Сковорода заходив до Ровеньків у 1781 р.

²⁹ *Номис*, № 12120.

³⁰ Пор.: “На ловца и звѣр бѣжит” [Климентій Зіновійв. Вірші. Приповіді посполиті. – Київ, 1971. – С. 237]; “На ловца и зверь бежит” [Пословицы русского народа. Сборник В. Даля. – Москва, 1957. – С. 425, 476, 575]; “Наскочив звір на ловця”; “На стрілціи звір біжит” [Франко, № 13028, 25134].

³¹ Парафраза Євангелії від св. Івана 1: 47. Пор.: сѣ, воистиннѣ ѿмѣтанинѣ, въ нѣмже льстѣи нѣсть.

³² Пословицы русского народа. Сборник В. Даля. – Москва, 1957. – С. 208. Пор.: “Зробивши добре діло, та й кінці у воду”; “І кінці в воду” [Українські народні прислів'я та приказки: Дожовтневий період / Упорядники: В. Бобкова, Й. Багмут, А. Багмут. – Київ, 1963. – С. 162, 370].

³³ Пор.: “Покой пьет воду, а беспокрой мед” [Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка. – Москва, 1956. – Т. II. – С. 313]; “Думка п'є воду, а відвага мед” [Номис, № 4255].

³⁴ Ксенофонт Афінський (Меморабілії, I, 4, 10) подає такі Сократові слова: “на мою думку, не мати жодних потреб – це риса божества, а мати щонайменші потреби – це значить бути дуже близьким до божества; але ж божество досконале, а бути близьким до божества – значить бути дуже близьким до досконалості” [Ксенофонт Афінський. Сократические сочинения: Воспоминания о Сократе. Защита Сократа на суде. Пир. Домострой / Перевод, статьи и комментарии С. И. Соболевского. – Москва; Ленинград, 1935. – С. 21]. Тим часом Діоген Лаерцій у своїй книзі (II, 27) переказує цю думку Сократа так: “чим менше чоловікові треба, тим ближче він до богів” [Діоген Лаертський. О жизни, учениях и изречениях знаменитых философов. – Москва, 1979. – С. 111–112]. Цю Сократову фразу любив повторювати кніж Діоген [див.: Діоген Лаертський. О жизни, учениях и изречениях знаменитых философов. – Москва, 1979. – С. 286], перегадом її схвално цитував Цензорін [див.: Цензорин. Книга о дне рождения. К Квинту Церелию // Вестник древней истории. – 1986. – № 2. – С. 230] та інші. Сократ названий тут “архидураком”, бо казав про самого себе, що він нічого не знає. Пор. із реплікою одного з персонажів, змальованих Миколою Новиковим на сторінках часопису «Трутень»: “Сократ, славный в древности философ, говаривал о себе, что он дурак...” [Избранные произведения русских мыслителей второй половины XVIII века. – Москва, 1952. – Т. II. – С. 144].

³⁵ Це – емблематичний образ «Дятел носом продолбляющий древо» (підпис: “Се надежная за мои труды награда. Удостоверен, что труд мой не будет тщетным. Наес merces tuta laboris”) [Емвлемы и символы избранные. – Санкт-Петербург, 1788. – С. 76–77].

³⁶ Пор.: “Жадная пташка своим носком сыта” [Климентій Зіновійв. Вірші. Приповіді посполиті. – Київ, 1971. – С. 224]; “Всяка птичка своїм носиком живе” [Номис, № 7195]; “Кожна пташка своїм носом годується” [Українські народні прислів'я та приказки: Дожовтневий період / Упорядники: В. Бобкова, Й. Багмут, А. Багмут. – Київ, 1963. – С. 243]; “Всяка птичка своим носком клюет”; “Всякая птица свои носом сыта” [Пословицы русского народа. Сборник В. Даля. – Москва, 1957. – С. 607, 724].

³⁷ Сковорода полюбляв цю фразу. Недаром вона зринає також у циклі «Басни Харьковскія» та в діалозі «Двое».

³⁸ Див. прим. 42 до циклу «Басни Харьковскія».

³⁹ Очевидно, це ім'я утворене від гр. *νέμεσις* – ‘почуття справедливості, совість’.

⁴⁰ Парафраза Послання св. ап. Павла до филип'ян 4: 4. Пор.: Рáдѣйтєслъ всєгда ѿ гáбъ: ѿ пáки рекѣ: рáдѣйтєслъ.

⁴¹ Фраза *миръ чєтєѣ* не раз зустрічається в Біблії, уперше – у Книзі Суддів 6: 23.

⁴² Перша книга царств 25: 32; Третя книга царств 1: 48 та деінде.

⁴³ Книга Псалмів 108 (109): 28.

⁴⁴ Ідеться про облогу військами Російської імперії молдовського міста Бендери (вересень 1770 р.) у ході російсько-турецької війни 1768–1774 рр. Ця подія міцно закарбувалася в народній пам'яті. Про неї навіть складали пісні. Принаймні Іван Котляревський, розповідаючи про спів Еневих гребців, каже, що серед їхніх пісень була й пісня про те, “як під Бендер'ю воювали” [Котляревський І. Енеїда // Котляревський І. Повне зібрання творів. – Київ, 1969. – С. 79]. Є й народна приказка: “Се ще чума бендерська!” [Номис, № 3569].

⁴⁵ Пор.: “Граецця, як кіт з мишою” [Номис, № 2348].

⁴⁶ Трохи неточна цитата з Книги Притч Соломонових 3: 26. Пор.: гдѣ во вѣдѣтъ на всѣхъ пѣчѣхъ твоихъ.

⁴⁷ Парафраза Книги Псалмів 120 (121): 8. Пор.: гдѣ сохранитъ вхожденіе твоє и исхожденіе твоє.

⁴⁸ Пор.: “Песика б'ють, а левик боїться”; “Бійся, левку, коли пса б'ють” [Номис, № 3902, 3903; Франко, № 1542].

⁴⁹ Як запримітив свого часу Володимир Крекотень, притча «Убогий Жайворонок» своїм сюжетом нагадує байку Антонія Радивилівського про Болотяну Курочку та Яструба: Болотяна Курочка, побачивши забитого й виставленого на показ задля науки іншим Яструба, котрий щойно перед тим потішався над нею, мовляв, ти тільки “малих робачків” на землі збираєш, а на інших птахів не полюєш, скрушно каже: “О, мій милий братику Яструбе! Ліпше б тобі було на землі робачків збирати, аніж ширяти в небі. Живий би тепер був” [Крекотень В. Оповідання Антонія Радивилівського. З історії української новелістики XVII ст. – Київ, 1983. – С. 178].

⁵⁰ Парафраза Другого соборного послання св. ап. Петра 2: 9. Пор.: вѣсть гдѣ благочѣвья ѿ напасти избавляти.

⁵¹ Неточна цитата з Книги Притч Соломонових 11: 8. Пор.: Прѣный ѿ лова оубѣгнетъ, въ негѣже мѣсто предаѣтся нечестивый.

⁵² Парафраза Першого соборного послання св. ап. Івана 5: 19. Пор.: мѣръ вѣсь во слѣ лежитьъ.

⁵³ Неточна цитата з Євангелії від св. Івана 7: 15. Пор.: какъ сей книги вѣсть не оучивса;

⁵⁴ Очевидно, це парафраза Другої книги Мойсеевої: Вихід 15: 26. Пор.: оуслышиши гласъ гдѣ вѣа твоєѡ.

⁵⁵ Парафраза Книги Притч Соломонових 6: 5. Пор.: да спасѣшиса ѧки сѣрна ѿ тенѣтъ.

⁵⁶ Номис, № 3902.

⁵⁷ Парафраза Книги Псалмів 55 (55): 7. Пор.: тѣи пѣтъ моѡ сохранилътъ.

⁽¹²⁾ Так подано у виданнях 1837-го й 1861 рр. Можливо, це звичайна помилка, оскільки “хвалящій” по-латинському – *laudans*.

⁵⁸ Очевидно, Скворода має на думці слова: **Воний крѣпцѣ** (П'ята книга Мойсеева: Повторення Закону 12: 23).

⁵⁹ Мабуть, Скворода має на думці слова: **ѡслѣпѣи ѡчи ѧхъ и ѡкамениа ѣсть сердца ѧхъ** (Євангелія від св. Івана 12: 40).

⁶⁰ Можливо, Скворода має на думці слова: **вѣсть гдѣ благочѣвья ѿ напасти избавляти** (Друге соборне послання св. ап. Петра 2: 9).

⁶¹ Очевидно, Скворода має на думці слова: **правъ сдѣлаъ єси** (Євангелія від св. Луки 7: 43).

⁶² Скворода має на думці або слова: **вѣлы, ѧкв правъ глѣши и оучиши, и не на лица зрѣши** (Євангелія від св. Луки 20: 21), або: **ѧкв не на лица зрѣтъ вѣ** (Дії св. апостолів 10: 34), або: **не на лица зрѣще ѧмѣйтѣ вѣрѡ** (Соборне послання св. ап. Якова 2: 1).

⁶³ Цю думку Скворода міг знайти у своїх улюблених римських класиків, наприклад, у Горація (Сагири, I, 3, 33–34): “У такому незграбному тілі / Рідкісний хист притаївсь” [Квінт Горацій Флакк. Твори / Переклад, передмова та примітки Андрія Содомори. – Київ, 1982. – С. 134], чи в Сенеки (Моральні листи до Луцілія, LXVI, 3): “...непоказне, уполізоване тіло може явити нам прекрасну, велику душу” [Луцій Анней Сенека. Моральні листи до Луцілія / Переклад з латини Андрій Содомора. – Київ, 2005. – С. 213].

⁶⁴ Фраза **Г**о́ре ва́мъ, кни́жници ѿ фа́ри́сеѹ, ли́цеи мѣри розпочинає кілька віршів Євангелії від св. Матвія (23: 13–15, 23, 25, 27, 29) та вірш Євангелії від св. Луки 11: 44.

⁶⁵ Євангелія від св. Луки 6: 25.

⁶⁶ Неточна цитата з Книги Екклезіястової 7: 4. Пор.: **Б**ла́га ѿро́сть па́че смѣ́ха, ѿкв во злѣбѣ́ ли́ца ѹблжѣ́тсѧ се́рдце.

⁶⁷ Парафраза Першої книги Мойсеєвої: Буття 3: 15. Пор.: то́й твоѡ́ блистѣ́н бѣдетъ главо́.

⁶⁸ Книга Екклесіястова 7: 4.

⁶⁹ Книга Екклесіястова 7: 4.

⁷⁰ Книга Екклесіястова 7: 4.

⁷¹ Неточна цитата з Книги Псалмів 140 (141): 5. Пор.: е́лей же грѣ́шнаго да не нама́ститтъ главо́ моєѡ́.

⁷² Книга Екклесіястова 7: 4.

⁷³ Пор.: “У друга вода солодча вражеського меду” [Номис, № 9513]; “У друга вода солодша від вражого меду” [Франко, № 10883].

⁷⁴ Пор.: “Доброму человеку – что день, то и праздник” [Пословицы русского народа. Сборник В. Даля. – Москва, 1957. – С. 126].

⁷⁵ Пор.: “Не щодень Великдень” [Франко, № 2009].

⁷⁶ Пор.: “Чисте небо не боїться ні блискавки, ні грому” [Українські народні прислів'я та приказки: Дожовтневий період / Упорядники: В. Бобкова, Й. Багмут, А. Багмут. – Київ, 1963. – С. 145].

⁽¹³⁾ Скворода має на думці гр. ἀηδών – ‘соловей’, – етимологічно пов'язане з дієсловом ἀιδω – ‘співати’.

⁷⁷ Парафраза Книги Псалмів 17 (18): 6. Пор.: ѿ то́й ѿкв же́ніхъ ѿсхо́дѡи ѿ черто́га своєѡ́.

⁷⁸ Очевидно, це парафраза Книги Псалмів 117 (118): 24. Пор.: Се́й де́нь, е́гоже сотвори́ гдѣ́, возра́дѡеи́сѧ ѿ возвесели́и́сѧ вѣ́ днь.

⁷⁹ Неточна цитата з Першого послання св. ап. Павла до коринтян 15: 10. Пор.: не ѡ́зъ же́, но вѣ́тъ вѣ́ѧ, ѿже со мно́ю.

⁸⁰ Очевидно, це парафраза Книги пророка Захарії 4: 10. Пор.: о́чєсѧ гдѣ́на сѡ́тъ, призи́раю́щаѧ на всѡ́ зе́млю.

⁸¹ Книга Псалмів 138 (139): 9.

⁸² Гр. λήθη.

⁸³ Гр. ἀλήθεια – ‘правда’.

⁸⁴ Фраза істинна гдѣна зринає в Книзі Псалмів 116 (117): 2.

⁸⁵ Трохи неточна цитата з Євангелії від св. Івана 14: 6. Пор.: ѡ́зъ є́смь пѡ́тъ ѿ і́стини ѿ живѡ́тъ.

⁸⁶ Парафраза Послання св. ап. Павла до римлян 14: 26. Пор.: е́динои́з прє́ѡрои́з вѣ́ѧ, і́йсои́з хрѣ́стои́з, є́и́зже сла́ва во вѣ́ки. А́минь.

⁸⁷ Євангелія від св. Матвія 5: 3.

⁸⁸ Неточна цитата з Першої книги царств 16: 7. Пор.: чєловѣ́къ зрѣ́тъ на ли́цє, бѣ́ же зрѣ́тъ на се́рдце.

⁸⁹ Євангелія від св. Матвія 5: 3.

⁹⁰ Фраза *дхъ вѣры* зринає в Другому посланні св. ап. Павла до коринтян 4: 13.

⁹¹ Сковорода має на думці історію про багатого й Лазаря (Євангелія від св. Луки 16: 19–31).

⁹² Парафраза Євангелії від св. Матвія 16: 26. Пор.: *ѣще мѣрѣ вѣсь прихвѣрѣцетѣ, дѣшѣ же своѣ ѡтцѣтитѣ.*

⁹³ Неточна цитата з Книги пророка Аввакума 2: 4. Пор.: *прѣвникѣ же (моѣ) ѡ вѣры живѣ вѣдѣтѣ.*

⁹⁴ “Середина” означає тут “золоту мірноту” (*aurea mediocritas*). Див. прим. 77 до діалогу «Разговор пяти путников о истинном щастіи в жизни». Пор. народну приказку: “Середина все найліпша” [Франко, № 30734].

⁹⁵ Фраза *жѣртвѣ хвалѣніѣ* не раз зринає в Біблії, уперше – у Третій книзі Мойсеевій: Левит 7: 12.

⁹⁶ Євангелія від св. Матвія 5: 3.

⁹⁷ Парафраза Книги Премудрості Соломонової 5: 14. Пор.: *Ѣво ѡповѣніѣ нечѣстїваго, ѣкѡ прѣхѣ ѡ вѣтра подѣиляемїи.*

⁹⁸ Неточна цитата з Книги пророка Ісаї 1: 29. Пор.: *занѣже постыдѣтсѣ ѡ їдѣлѣхѣ своѣхѣ.*

⁹⁹ За часів Сковороди Україною зазвичай називали Слобожанщину.

¹⁰⁰ Маной (євр. *mānōʿh*) є персонажем 13-ої глави Книги Суддів. Старі українські письменники згадували про нього доволі рідко. Можемо послатися тут хіба що на «Вечерю душевную» Симеона Полоцького [див.: *Полоцький С. Вечеря душевная. – Москва, 1681. – Арк. 295*]. Згідно зі словником Памви Беринди ім’я *Маное* означає “отпочиненье або дар” [Беринда П. Лексикон славенороскій и имен толкованіе. – Київ, 1627. – Ст. 433].

¹⁰¹ Дружина Маноя фігурує анонімно як в масоретському тексті Біблії, так і в Септуагінті. У равиністичній літературі її інколи ототожнюють із Гаццеллпоні (євр. *haššelelponi*) з Першої книги параліпоменон 4: 3.

¹⁰² Можливо, це парафраза Книги Притч Соломонових 30: 4. Пор.: *кѡѣ ѣма ѣгѡ;*

¹⁰³ Астрия (гр. *Ἀστραία*) – стародавня богиня справедливості, яка правила світом за “золотою віку”, а коли перегород людьми опанували облуда, віроломство, чвари, насила і жадоба (*Овідій*. *Метаморфози*, I, 89–150 [див.: *Публій Овідій Назон. Метаморфози / Переклад, передмова та примітки Андрія Содомори. – Київ, 1985. – С. 17–18*]), останньою серед богів полинула на небо. Про це писав Вергілій у «Георгіках» (II, 473–474) (у перекладі Миколи Зерова: “Злітаючи в небо, / Слід найостанніший свій поміж ними покинула Правда” [Зеров М. *Твори*: У 2 т. – Київ, 1990. – Т. 1. – С. 203]). Як підкреслював Дмитро Чижевський [див.: *Čiževskij D. Die vertriebene Wahrheit // Čiževskij D. Aus zwei Welten. Beiträge zur Geschichte der slavisch-westlichen literarischen Beziehungen. – ‘s-Gravenhage, 1956. – S. 119–121*], мотив гнанї Правди бере свій початок в «Явищах» («Φαινόμενα») Арата Солійського (бл. 315 – бл. 240 рр. до н. е.): “καὶ τότε μισήσασα Δίκη κείνων ἀνδρῶν / ἔπταθ’ ὑποουρανίη” (“Тоді, зненавидівши рід людський, Правда полинула геть аж на небо”) [Арат Солійський. *Явлення / Пер. с древнегреч., вступ. ст. и коммент. К. А. Богданова. С приложением оригинального греческого текста. – Санкт-Петербург, 2000. – С. 148–149*]. Цей мотив добре знаний у багатьох європейських літературах, зокрема й у слов’янських письменників: Яна Амоса Коменського («Лабиринт світу і рай серця»), Натанела Воднянського («Theatrum mundi minoris»), Матея Конечного («Theatrum divinus»), у казаннях Дмитра Туптала та Стефана Яворського – аж до «Легенди про Великого Інквізитора» Федора Достоевського. Варто додати, що славетне кантівське “зоряне небо наді мною та моральний закон у мені” є не чим іншим, як метаморфозою цього самого мотиву. Можливим джерелом образу Астриї-Правди в

Сковороди, крім Арата (в європейських університетах Аратові «Явища» аж до XVII ст. правили за підручник астрономії, а водночас за взірць урочистої поезії), Овідія та Вергілія, може бути пролог до опери «La clemenza di Tito» («Титове милосердя»), що його написав Якоб фон Штелін. Бувши альтистом придворної капели імператриці Єлизавети, Сковорода виступав у цій опері [про сенс легенди про Астрау в Сковороди див.: Ушкалов Л. Сковорода та Україна // Ушкалов Л. Есеї про українське бароко. – Київ, 2006. – С. 146–147]. Цей самий мотив зринає також у сквородинському «Сні».

¹⁰⁴ Фраза: *кѣтѣ ты ѣси*; зринає в Другій книзі царств 1: 8 та в Четвертій книзі царств 9: 32.

¹⁰⁵ Трохи неточна цитата з Книги Ісуса, сина Сирахового 11: 2. Пор.: *Не похвали челоуѣка во красотѣ ѣго, ѡ не вѣди ти мѣрзокъ челоуѣкъ видѣнїемъ своимъ*.

⁽¹⁴⁾ Це парафраза або Євангелії від св. Івана 7: 24 (пор.: *не сѣдїте на лицѣ*), або Соборного послання св. ап. Якова 2: 1 (пор.: *не на лицѣ зрѣще ѡмѣїте вѣрѣ*).

⁽¹⁵⁾ Див.: Перша книга царств 16: 11–13.

⁽¹⁶⁾ Перша книга царств 16: 7. Пор.: *челоуѣкъ зрїтѣ на лицѣ, вѣтъ же зрїтѣ на сѣрдцѣ*.

¹⁰⁶ Неточна цитата з Першої книги Мойсеевої: Буття 18: 3. Пор.: *гдїи, аще оубо швѣтѣохъ влїтѣ прѣдъ тобою, не минї раба твоєго*.

¹⁰⁷ Типологічно близькі сюжети про мандри Христа і святих («Як Ісус Христос ночував у бідної вдови», «Лакома баба», «Вдовині діти») [див.: Етнографічний збірник. Видає етнографічна комісія Наукового Товариства імени Шевченка. Т. XII. Галицько-руські народні легенди / Зібрав Володимир Гнатюк. – Львів, 1902. – Т. 1. – С. 93–95] були поширені в українському фольклорі [докладніше див. про це: Мишанич О. Григорій Сковорода і усна народна творчість. – Київ, 1976. – С. 50–51].

¹⁰⁸ Існує навіть «Чин благословенія Колива, сіест Кутїи, или вареной пшеници с медом смѣшаной и различными сладкими овощми украшенной» [див.: *Могила П. Євхологїон, албо Молитвослов или Требник*. – Київ, 1646. – С. 223–224 (друга пагін.)].

¹⁰⁹ Неточна цитата з Книги Псалмів 144 (145): 15. Пор.: *Очи всѣхъ на тѣ оуповають, ѡ ты даѣши ѡмѣ пїцѣ во благоврѣменїи*.

⁽¹⁷⁾ За словником Памви Беринди, *сікера* – це “хмѣльный напиток, или пьянство” [див.: *Беринда П. Лексікон славенороскій и имен толкованїе*. – Київ, 1627. – Ст. 454].

⁽¹⁸⁾ Євангелія від св. Луки 1: 15.

¹¹⁰ Очевидно, це народна форма слова *оловина*, яке Памва Беринда тлумачив, зокрема, так: “напиток, трунок, питье, напой з ячменю, пиво” [Беринда П. Лексікон славенороскій и имен толкованїе. – Київ, 1627. – Ст. 150].

¹¹¹ Як з’ясував Володимир Перетц, ця пісня Сковороди має за взірць добре знану в Україні польську різдвяну віршу: “Pasterze mili, / Coście widzieli? / Widzieliśmy maleńkiego / Jezusa narodzonego, / Syna Boskiego...” [Перетц В. Н. Историко-литературные исследования и материалы. – Т. I. Из истории русской песни. – Ч. 1. Начало искусственной поэзии в России. Исследования о влиянии малорусской виршевой и народной поэзии XVI–XVIII в. на великорусскую. К истории «Богогласника». – Санкт-Петербург, 1900. – С. 238]. Такий самий вірш є і в старій чеській поезії [див.: *Чижевський Д. Український літературний барок / Підготовка тексту й мовна редакція Леонїда Ушкалова; вступна стаття Олеси Мишанича*. – Харків, 2003. – С. 238 (прим.)].

¹¹² Книга Екклезіястова 7: 4.

¹¹³ Євангелія від св. Луки 6: 25.

¹¹⁴ Книга пророка Єремії 13: 17.

¹¹⁵ Дві попередні репліки подано за виданням 1861 р. У виданні 1837 р. їх немає.

⁽¹⁹⁾ Нім. *die Baumwolle*.